

# Bulletin

Automne 2013 Volume 8 - Issue 2 - abletranslations.com



able translations

ISO 9001:2008 REGISTERED

EN 15038 CERTIFIED | CAN/CGSB-131.10-2008 CERTIFIED | NSGCIS-AILIA CERTIFIED

Version Française disponible sur [abletranslations.com](http://abletranslations.com)

## Message du président



**Wilson Teixeira**  
President

*Pour Able Translations, la croissance et le progrès sont des priorités absolues. Celles-ci font partie de ce nous nous sommes. Benjamin Franklin a dit un jour :*

*« Sans une croissance continue et de progrès, des mots tels que l'amélioration, la réalisation et le succès n'ont pas de sens. »*

*Chez Able Translations, ce sont ces mots qui inspirent nos vies. Ce trimestre nous a réservé bon nombre d'événements formidables. Je profite donc de cette occasion pour vous*

*faire part des façons dont Able Translations a grandi et a progressé dans le but d'améliorer ses services, d'accomplir davantage ensemble et de contribuer à votre succès.*

*Premièrement, la famille d'Able a grandi et je saisis cette occasion pour souhaiter la bienvenue aux nouveaux membres de l'équipe. Vous avez peut-être déjà rencontré certains d'entre eux et je sais qu'ils sont heureux de travailler avec vous.*

*Deuxièmement, afin de mieux vous servir, nous avons amélioré deux de*

*nos services, soit ceux d'interprétation simultanée à distance et ceux de transcription. La transcription est la création d'un document écrit à partir d'un fichier audio. Ce service a remporté un franc succès auprès de l'industrie des assurances.*

*Comme toujours, je tiens à vous remercier de votre appui continu. J'espère profiter de nombreuses autres années qui nous permettront de croître, de progresser et de remporter du succès ensemble.*

## Trois modes valent mieux qu'un

Les années m'ont beaucoup appris. Une leçon qui ne m'a jamais fait défaut est celle voulant qu'il faille « Toujours être prêt ». Pensez-y. Vous gardez une lampe de poche juste au cas où il manquerait d'électricité, vous avez un pneu de rechange juste au cas où vous auriez une crevaison, vous faites des copies de sauvegarde de vos fichiers importants (du moins, je l'espère) juste au cas où votre ordinateur planerait. Qu'elle est votre solution de sauvegarde pour vos services d'interprétation? Il existe des options qui vous permettront de réduire les risques. Si vous utilisez des services d'interprétation, nous vous recommandons de vous inscrire aux trois modes : sur place, par vidéo à distance et au téléphone. Si un mode ne convient pas à la situation, vous avez toujours d'autres options.

Voici la meilleure partie : **l'inscription aux trois services est gratuite.** Vous payez uniquement ce que vous utilisez. Vous pouvez vous inscrire aux trois modes juste au cas où vous auriez une urgence linguistique.

### Interprétation simultanée à distance : changer la donne

Chez Able Translations, l'innovation est notre spécialité. Chaque jour, nous recherchons des façons de fournir les services dont vous avez besoin à prix compétitif. La hausse des prix de l'équipement d'interprétation simultanée nous a menés à penser qu'il devait y avoir une meilleure façon d'offrir ce service à prix abordable même pour les petites conférences. À la suite de discussions, nous avons réalisé que nous pourrions nous priver de l'équipement coûteux tout en maintenant la même qualité d'interprétation que celle de l'interprétation simultanée sur place. En ne partant de rien, nous avons donc développé l'interprétation simultanée à distance.



Nous avons lancé notre système d'interprétation simultanée à distance au cours du dernier trimestre. Ce service utilise un système exclusif qui permet d'envoyer et de recevoir des voix-données sans délai. Cela nous permet de faire de l'interprétation simultanée sur de grandes distances. Simplement dit, vous n'avez plus besoin de budget pour les cabines de sons, pour l'équipement ou les frais de déplacement des interprètes qui doivent se rendre à vos événements. L'interprétation a lieu dans nos bureaux et acheminé vers l'événement sans perte de qualité ni d'exactitude.

Ce service entièrement évolutif est utilisé dans les salles de conseils et lors de conférences et est offert dans toutes les langues. Nous aimerions discuter de vos événements à venir et vous montrer comment l'interprétation simultanée à distance peut les élever au niveau supérieur.

### Établir la confiance à l'aide des normes et des certifications

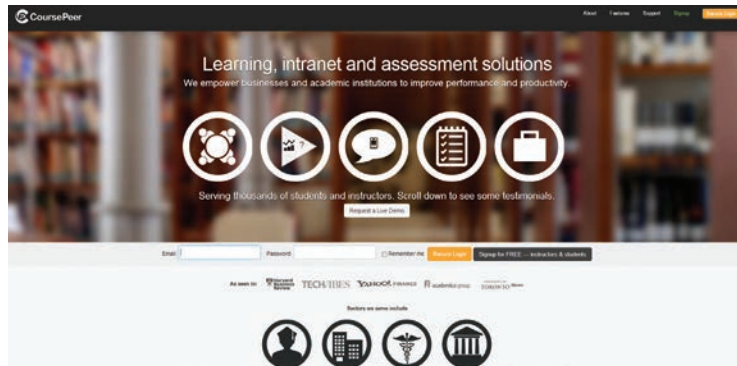
Able Translations mobilise bon nombre de ressources pour mettre à jour et pour conserver ses certifications et veiller à ce qu'elle soit conforme aux normes nationales et internationales. Ainsi, nous nous assurons que chaque projet qui quitte notre bureau et chaque séance d'interprétation sont de la qualité la plus élevée qui soit. Cela est très important pour nous, car nous savons que ce l'est aussi pour vous. La confiance se gagne, elle ne se donne pas.

Au sein de l'industrie de la langue, la qualité des produits et des services varient grandement, les services à bas prix étant de très mauvaise qualité. En général, les traductions à bas prix ont fait l'objet d'aucun

contrôle de la qualité ou de certification, elles sont souvent inexactes et ne sont pas protégées par une assurance qui couvre les omissions ou les erreurs. Essentiellement, elles représentent des risques élevés. De plus, il vaut mieux éviter les services à bas prix, car ils ne prévoient pas de politique, de procédure ni de processus visant à assurer la sécurité de votre entreprise.

## CoursePeer

Able Translations a récemment formé un partenariat avec CoursePeer, une entreprise de logiciel sur le point de révolutionner les secteurs de l'éducation et des affaires. CoursePeer est un logiciel de gestion



de l'apprentissage évolué qui combine la collaboration sociale, l'apprentissage en ligne, le développement de modules et les données analytiques afin de créer un outil d'apprentissage efficace qui convient autant aux classes qu'aux services des ressources humaines.

Le joyau de ce système est sa capacité de transformer des données, des questionnaires, des interactions et des participations générées par les utilisateurs en rapports à l'aide d'un moteur d'analyse exclusif. Les utilisateurs et les animateurs peuvent aisément repérer les forces et les possibilités et prendre des mesures nécessaires pour améliorer les résultats.

Able Translations a implanté CoursePeer et nous constatons déjà de

grandes améliorations de notre habileté à former notre personnel à mieux satisfaire vos besoins.

Pour implanter CoursePeer dès aujourd'hui, visitez : [www.coursepeer.com](http://www.coursepeer.com)

## Dans une galaxie pas si lointaine...

Un des films les plus célèbres de tous les temps a récemment fait sa sortie en navaho. C'était la première fois que Star Wars, épisode IV : Un nouvel espoir, un classique datant de 1977, était traduit en langue amérindienne. Le projet de traduction a été un succès, mais il y avait des défis mineurs en cours de route.

Si vous avez déjà traduit un texte auparavant, vous savez combien cela peut être difficile. Parfois, un mot en anglais peut ne pas avoir d'équivalent dans la langue d'arrivée. Maintenant, imaginez-vous à essayer de traduire des expressions comme « étoile de la mort » ou « faucon millenium », ou pire encore, d'avoir à traduire la syntaxe inversée des phrases prononcées par Yoda. Très difficile, ce projet était...

De nous tous chez Able Translation, que la force soit avec vous.



## Dates à ne pas oublier

### Octobre Dates

- 14 Action de grâces (Jour férié national)
- 15 Eid-al-Adha (Musulman)
- 31 Halloween (Célébration)

### Novembre Dates

- 1 Toussaint (Célébration)
- 2 Toussaint (Chrétien)
- 3 Diwali/Deepavali (Célébration)
- 3 Fin de l'heure avancée (Changement d'heure/Heure avancée)
- 5 Muharram/Nouvel An islamique (Musulman)
- 11 Jour du Souvenir (Jour férié local) Tous sauf l'Ontario et le Québec
- 28 Premier jour de Hanoukka (Célébration)

### Décembre Dates

- 1 Premier dimanche de l'aveug (Célébration)
- 5 Dernier jour de Hanoukka (Fête juive)
- 8 Fête de l'Immaculée Conception (Chrétien)
- 11 Anniversaire du statut de Westminster (Célébration)
- 21 Solstice de décembre (Saison)
- 24 Veille de Noël (Célébration)
- 25 Noël (Jour férié national, chrétien)
- 26 Lendemain de Noël (Jour férié national) Tous sauf le Nunavut
- 31 Veille du jour de l'An (Célébration)

Appelez Monsieur Mr. James Treloar, Account Manager ext. 7282 aujourd'hui pour en savoir plus sur nos services et sur la façon dont Able Translations permet à votre organisation de gérer avec aisance et efficacité vos contraintes linguistiques et culturelles. Able Translations — Votre partenaire local à l'échelle de la planète<sup>MIC</sup>

Ce bulletin trimestriel s'inscrit dans notre engagement visant à offrir un service à la clientèle de qualité supérieure. Pour mettre à jour vos coordonnées, pour être retiré de notre liste de distribution, pour soumettre des renseignements ou des articles à publier, pour demander la permission de reproduire des articles ou pour émettre un commentaire, veuillez communiquer avec Maria Oliveira à l'adresse [mariao@abletranslations.com](mailto:mariao@abletranslations.com). Able Translations ltée se réserve le droit d'accepter, de modifier ou de rejeter toute information ou tout matériel soumis pour publication dans notre bulletin.



  [abletranslations.com](http://abletranslations.com)  